

# EL ESPAÑOL EN LA RED



10/09/2009

Reunión Preparatoria Taller Sharm El Sheikh

Esta reunión del IGF Español estuvo orientada a preparar la participación en el Internet Governance Forum que se celebra este año en Sharm El Sheikh. El Foro de la Gobernanza de Internet en España colabora en la organización de un taller sobre contenidos latinos y en español en Internet. Para la preparación de este taller hemos podido contar con la presencia de Jesús Jiménez, Subdirector del Instituto Cervantes y responsable de su Centro de Investigación y Documentación en Alcalá de Henares, así como el Consejo Asesor del Foro.

# Foro de la gobernanza de Internet en España

## EL ESPAÑOL EN LA RED

En nuestra reunión hemos tratado de identificar cuáles son los puntos de más interés sobre la presencia de nuestro idioma en la Red. Como primera aproximación intentamos reunir datos sobre la **presencia del idioma** y ver cómo pueden interpretarse éstos. En primer lugar, debo decir que los resultados aparentemente no son malos: parecen consistentes con demografía y acceso en los distintos países hispanoparlantes. Pero sobre todo, mientras examinábamos los datos, continuamente nos encontrábamos con nuevas preguntas.

Con respecto a la presencia del idioma, ¿cómo de fiables son estos datos? Los datos parecen ser relativos y falta consistencia (diversidad de fuentes). Esto nos llevó inmediatamente a formular una propuesta: ¿sería interesante contar con un “observatorio”?

- Unificar datos, establecer metodología
- Disponer de un “barómetro”
- ¿Qué nos interesa medir exactamente?
  - Producción de contenidos y uso de la red (por ejemplo, redes sociales) en lenguas latinas por los propios nativos, o el uso en lenguas latinas por parte de personas que hablan español u otras lenguas latinas como segundo idioma.
  - ¿Queremos medir cantidad de contenidos o relevancia de los mismos? ¿Y qué mecanismos tenemos para distinguir los contenidos relevantes de los que no lo son?

Se ha organizado en Sharm El Sheikh un Taller que tiene por objetivo hablar de los contenidos latinos y en español en Internet. **¿Hay un objetivo claro que “defender”?** Sin duda, la presencia de contenidos relevantes y de calidad en el idioma propio supone una herramienta importante para mejorar la cultura y las comunidades locales. El uso del propio idioma en la red constituye un factor de impulso de la sociedad de la información de gran relevancia, al eliminar barreras de acceso.

Sin embargo, ¿cómo potenciar esto? La hegemonía planetaria del inglés se la otorgan hoy no el número de hablantes sino el desarrollo científico, adelanto tecnológico y, por tanto, también la calidad educativa y modernización económica y social. Ante esto, surgen esencialmente tres vías:

- Traducción. La traducción ha sido y es útil en muchas ocasiones, pero hay que tener mucho cuidado, pues todos hemos “sufrido” las consecuencias de las traducciones inadecuadas y la dificultad de traducir ciertos conceptos o el lenguaje nuevo (el inglés **crea** lengua al ritmo que la ciencia avanza).
- Competir: si bien el inglés se ha establecido como la lengua de la ciencia y la tecnología, ¿pueden otras lenguas, como el español, aspirar a lo mismo? Si bien requeriría poner foco en áreas específicas (medicina, ciencias sociales...), la ciencia podría no tener que escribirse y publicarse necesariamente en inglés. Esto requeriría un esfuerzo para cambiar ciertos hábitos establecidos en la comunidad científica (imposición legislativa de publicar vía índices de impacto extranjeros).

- Fortalecer el desarrollo de contenidos asociados a aquellos aspectos que determinan sus singularidades culturales y los propios intereses de nuestras comunidades o ámbitos sectoriales de interés; en definitiva, buscar una identidad propia. No hay que olvidar que los contenidos de calidad lo son cuando tienen calidad en sentido académico y también cuando constituyen un elemento de calidad cotidiana (blogs).

Para muchos de los que hoy navegamos en Internet existe la opción de consumir contenidos en inglés y en nuestro idioma local. Por supuesto, los que podamos manejarnos en varios idiomas iremos utilizaremos aquél que mejor resultados nos dé, el que nos lleve a la información que queremos buscar. Hay que tener mucho cuidado con el concepto de “**eliminar barreras de acceso**”. Si lo que buscamos es evitar la discriminación en el acceso a la información, ¿qué debemos hacer al respecto? **¿Aumentar/mejorar los contenidos en nuestro idioma o directamente enseñar inglés?**

Después de esta provocación, es necesario hacer hincapié en que los contenidos en lenguas locales son tan esenciales como la conectividad; la gente debe poder crear y recibir información en su idioma local y poder expresarse de forma que sus compañeros puedan comprender. También el propio idioma sale ganando: el puesto de importancia de un idioma se basa en su relevancia en todos los niveles: culturales, económicos, científicos y número de hablantes nativos. Todas estas cuestiones tienen su presencia en Internet y no pueden ser ignoradas.

Si intentamos centrarnos en esas singularidades culturales que pueden ser características de nuestras lenguas nos encontramos la gran importancia que pueden tener para nosotros la revolución de las **redes sociales**. Nótese que Brasil y España ocupan respectivamente el primer y segundo puesto en porcentaje de usuarios de Internet que son usuarios de redes sociales.

También se ha tocado el punto del **valor económico del idioma** y, en concreto, del español. El español es un idioma con muy alta demanda en países que son referencia de alto desarrollo o que lideran el grupo de economías emergentes, es materia prima de actividades productivas (industrias culturales, industria editorial, telecomunicaciones) y es un activo importante desde el punto de vista económico, ya que existen muchas actividades económicas que están íntimamente ligadas a la lengua, actividades que utilizan el español como su principal activo. Debo destacar que España es actualmente la cuarta potencia editorial y la **digitalización del libro** supone actualmente un reto importante. Hoy en día consumimos lo que está en Internet; si nosotros no subimos nuestros contenidos, puede que acabemos consumiendo los contenidos de los demás.

Finalmente, me gustaría dedicar una última reflexión a la **evolución del idioma**. Las nuevas tecnologías parecen en ocasiones limitar sintácticamente el idioma o incluso degradarlo. El idioma español no ha permanecido neutral a su utilización a través de nuevas plataformas tecnológicas como los SMS del móvil, los correos electrónicos o la prensa online. La neografía (proliferación de nuevas tipografías, ortografías y formas de escribir facilitadas por los programas informáticos) es un fenómeno a tener en cuenta y que ya empiezan a contemplar las academias de la lengua en vistas a futuras modificaciones del idioma. Sin embargo, cabe argumentar que no se trata de una degradación, sino de diferentes registros de la misma lengua que surgen en estos nuevos entornos.